

Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię wam tej nocy będą dwaj na łożu jednym jeden zostanie zabrany a inny zostanie zostawiony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię wam: Tej nocy dwaj będą na jednym posłaniu, jeden będzie wzięty,* drugi pozostawiony.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię wam, tamtej nocy będą dwaj na łożu jednym, jeden zostanie zabrany i drugi zostanie zostawiony.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię wam tej nocy będą dwaj na łożu jednym jeden zostanie zabrany a inny zostanie zostawiony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówię wam: Tej nocy dwaj będą na jednym posłaniu: jeden będzie wzięty, drugi pozostawiony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię wam: Tej nocy dwóch będzie w jednym łóżku, jeden będzie wzięty, a drugi zostawiony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powiadam wam: Onej nocy będą dwaj na jednym łożu; jeden wzięty będzie, a drugi zostawiony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powiadam wam, onej nocy będą dwa na jednym łożu: jednego wezmą, a drugiego zostawią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiadam wam: Tej nocy dwóch będzie na jednym posłaniu: jeden będzie wzięty, a drugi zostawiony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiadam wam: Tej nocy dwaj będą na jednym łożu, jeden będzie zabrany, a drugi pozostawiony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię wam: Tej nocy dwóch będzie w jednym łóżku, jeden zostanie zabrany, a drugi zostawiony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówię wam: Tej nocy dwóch będzie na jednym posłaniu: jeden będzie zabrany, a drugi pozostawiony.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oświadczam wam: tej nocy dwóch będzie na jednym łożu, jeden zostanie wzięty, a drugi odrzucony;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tę noc, mówię wam, z dwóch osób na jednym łóżku jedna będzie zabrana, a druga zostanie.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Powiadam wam: tej nocy dwóch będzie na jednym

¹⁾ wzięcie może ozn. pochwycenie Kościoła przed Wielkim Uciskiem, por. <x>470 24:38</x>; pozostawieni mieliby zatem wejść go doświadczyć; <x>490 17:34</x>L.

²⁾ <x>470 24:40-41</x>; <x>590 4:17</x>

	literacki		posłaniu i jeden będzie zabrany, a drugi zostanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажу вам: тієї ночі будуть двоє на одному ліжку - один візьметься, а другий лишиться;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadam wam, tą właśnie nocą będą dwaj na łożu jednym; ten jeden będzie zabrany z sobą, i ten odmienny będzie puszczony od siebie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiadam wam: Owej nocy dwaj będą na jednym łożu; jeden zostanie wzięty do siebie, a drugi zostanie pominięty.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mówię wam, tej nocy dwóch będzie w jednym łóżku - jeden zostanie zabrany, drugi pozostawiony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówię wam: Owej nocy dwaj będą w jednym łóżku; jeden będzie wzięty, a drugi pozostawiony.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiedźcie, że w noc mojego powrotu z dwóch osób śpiących w jednym łóżku jedna będzie zabrana, a druga pozostawiona.